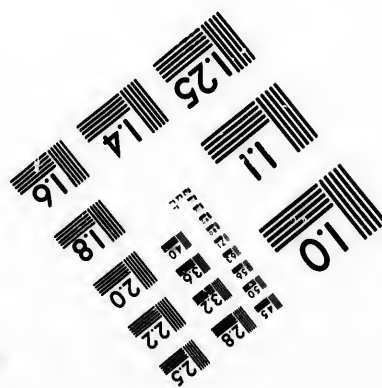
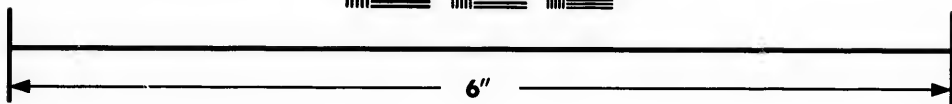
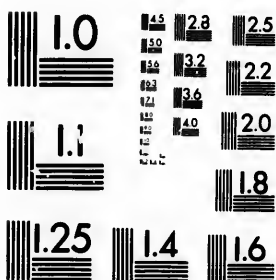


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

1.3 1.8 2.0 2.2 2.5
1.5 1.6 1.8 2.0 2.2 2.5
1.8 2.0 2.2 2.5

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

1.0
1.5
2.0
2.5

© 1984

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:
PAGES TRIMMED VERY CLOSE TO EDGE OF TEXT.

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
			✓								

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

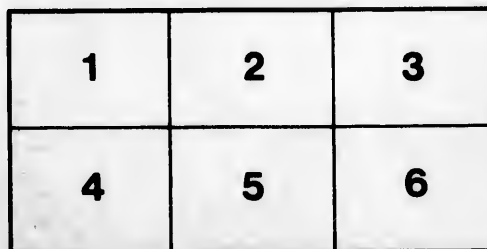
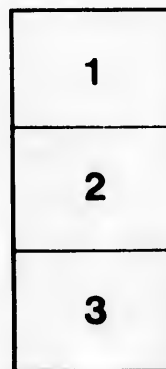
Thomas Fisher Rare Book Library,
University of Toronto Library

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Thomas Fisher Rare Book Library,
University of Toronto Library

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

errata
to

pelure,
on à



NE YEHOHYATON

NE ROYATADOGENHTI PAUL

JINONKA

NE TITUS,

WILLIAM HESS,

TEHAWEANATENNYON ONI SHOGWATAGWEN NE

J. A. WILKES, Jr.

NEW-YORK :

PUBLISHED BY HOWE & BATES,
FOR THE YOUNG MEN'S BIBLE SOCIETY OF NEW-YORK,

AUXILIARY TO THE
BIBLE SOCIETY OF THE METHODIST EPISCOPAL CHURCH.

1836.

THE EPISTLE
OF
PAUL THE APOSTLE
TO
TITUS,

TRANSLATED INTO THE MOHAWK LANGUAGE,

BY WILLIAM HESS,

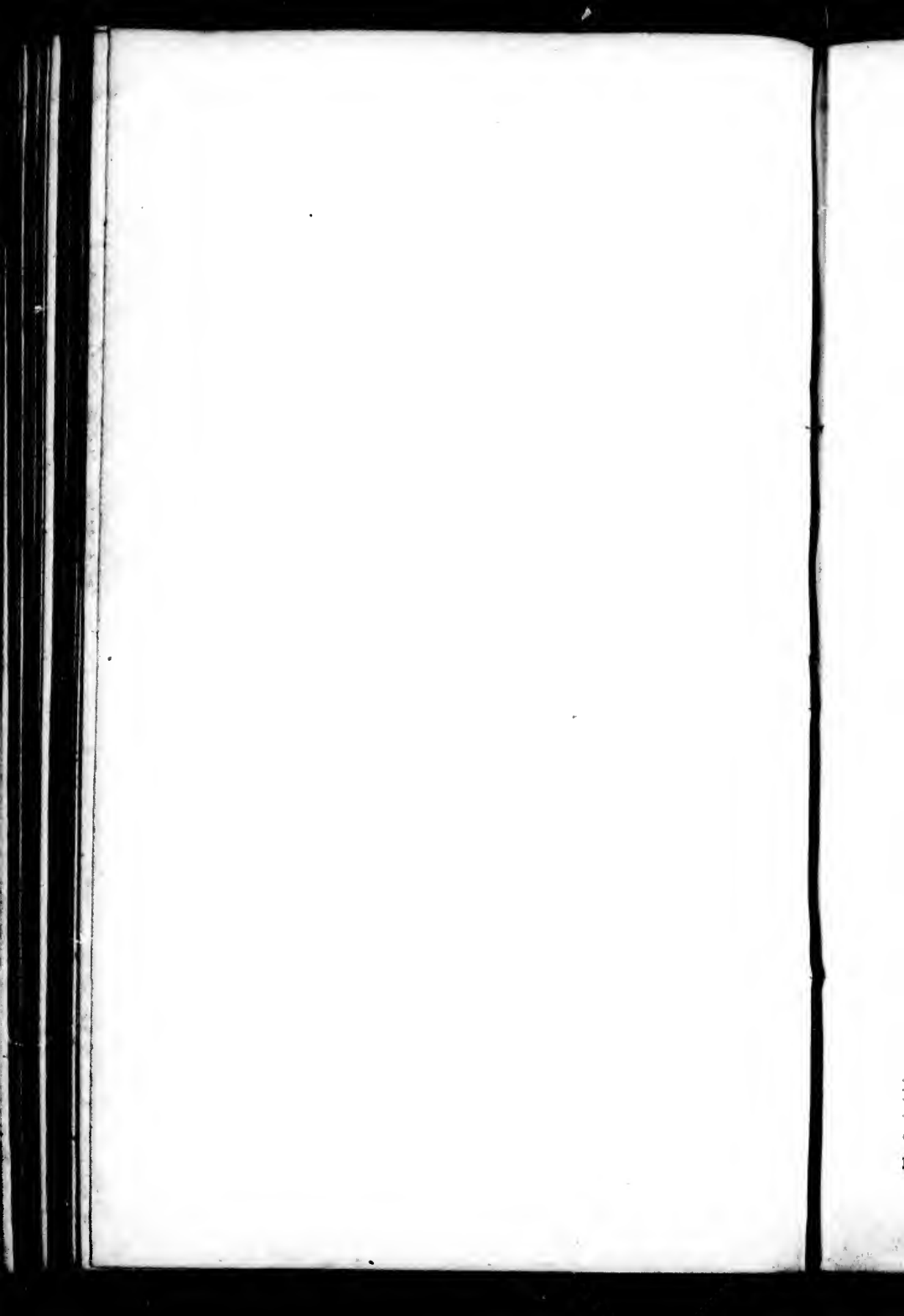
WITH CORRECTIONS BY

J. A. WILKES, Jr.

NEW-YORK:

PUBLISHED BY HOWE & BATES,
FOR THE YOUNG MEN'S BIBLE SOCIETY OF NEW-YORK
AUXILIARY TO THE
BIBLE SOCIETY OF THE METHODIST EPISCOPAL CHURCH.

1836.



NE NE
YEHHOGHYADONNYH NE PAUL JI-NONKA
NE TITUS.

CHAPTER. I.

Ne ne ji-niyawenhonh jiyeyuderihokde ne Titus eghyehhenderondaghkwe Crete-neh.

PAUL, ne ne Niyoh rao-nhatsera, neony ne raotyughkwa ne Yesus Keristus, ne entyuyanenhawe ne jiononka teweghdaghkonh ne Niyoh royadarakwenh, neony ne enhharighwaghnrade ne ne tokenghskeonweh ne enhaghnoderatyeghde karighwiuyughstaghk ;

2 Ne nyurharatsheryuh ne yaghtiyeyodokde yonnheonweh, ne neh Niyoh, nyaghdeyaweght aennowenghde, rorharatstonh arekho shityudonghwenjadaghsawe ;

3 Nok nense yaonkwaderighwihheghse waonkwadenhdonkwaghse ne raowenna jideyudokdanihchon naderihwahnotonhtsera, ne nahhoden wakaderighwayennyh niineh ne entyuyanenhawe ne raoghtyawenraghtsera ne Niyoh ne Seghshonkwayadakwenh ;

4 Raonhhakeh ne *Titus*, ne nakwah iih iyenah ne raghnoderatye ne thikawennyu ne teweghdaghkonh : Kendenrat, ennidenrechtsera, neony kayanerenh, tyuyenghdaghkonh Niyoh-neh ne Ranihhah neony ne Royaner Yesus Keristus ne Seghshonkwayadakwenh.

5 Ikenh ne neken aoriwa eghyekonderon *Crete*-neh, ne ne aahserighwadokenghstanyon ne ne ji-nadeyudonghwenjohhoh, neony aahshegetsko aahsherihon ne thodixdenhah ne radijihhenghstajyh yahonton ji-niyadekanadekeh, Eghnakonweyennendase :

6 Doka kaneka nenjakoderighwagrakwen ne wahhetken, ne enskat jiro-nyakonh, en-yakoyondane ne teweghdaghkonh nexhaokonhah yaghne thayakoderighwaeghsten ne karitsta ne deyunikonrharah, ncedenhens ne sewaderighwadewaghdonh.

7 Ikenh ne rayadakwe-niyu ne o-nonghsadokenghdikeh t'kakonde enshoderighwagrako, ne ne roderighwatsteritase ne Niyoh ; yah raonigonra thahayerate, yahthatahohskeanyase ne ahonakhwen, yahthahadadahtkawe ne *wine*-neh, yahthaahshagogonhrehkon, yahne thahadaderihonnyen nahohwistagaten nahotahkweanyagaten ;

8 Nok ne ye-noronghk'wa ne dayonda'snye-ne ne ak-aonghwenjaya, ne ye-noronghkwa ne yonkwedyuse, yenikonghrakwekonh, tyakorighwayery, ye-nikonghradokenghdy, kenthiyakoyerenh ;

9 Rodyenawahstonhak ne teweghdaghkonh nowenna jiniyught jironwarihonnyeanih, ne ne onghdony aakweny ne nyakayerike ne raorighwakeh yadejaronh ne kaghrejaronh nokhony aahshagoderihoktahkwen ne ne yagodonnhiyase thayagoderihwagwathose.

10 Ikenh wahhy ro-natkade ne yaghdethadirighwayery ony rontshawennoryatha jirodighthare nokhony shakodiyadaghdontha shadokinikonrhadeny, ne akwah ne kaghrenenh ro-natnekoserhonh :

11 Onghka ok ne jiyeghsakaronde ne t'kakonde enwadennhodon, onghka thohhetkenghdonh tyudaghsawe jitkanonghsakensere akwekonh jikanonghsodon, ne shakodirihonnyenny karighwaokon ne ne yahheghthaodiyeren, ikenh nese nyudaraeh dehhondentshaaghs oghwista adaghkwenya wadokdane.

12 Enskat ne ji-nihhadyh, shaden-yawen ne ne yehhariwakenghs ne ne rao-nawenghk, wahhenron, Ne ne *Cre-tians* wahhy ne ok yuderighwaghdentyonh rodinowenh, karyudaxhense, yukenhheyonh o-nekwendaokon.

13 Ne ne ken-ikenh ne tokenghskeonweh jikarighwagh-niradonh. Ne kady waghonny sheyarist sarihhothiyek, ne ne aontyesen daadirihhonkoghde ne teweghdaghkongh-tserakonh ;

14 Yaghne thaondennikonraren ji-nonka ne *Jews*-haga raodinowendaokon, neony nakoghtyawenraghtsera ne onkwehhokon, ne ne dehho-natkarhade-nyonh ne ji-nonka ne tokenghskeonweh.

15 Ji-nonka ne aoskon yagoyanere orighwakwekonh ne na aoskon yoyanere nok ne ne ro-nonhhakeh ne rodidax-henhonh nokhony yaghdetho-neghdaghkonh yahhothe-non ne aoskon dekenh; nok shadeyawenhonh ne rao-nennongh-donnyonghtsera ony rao-neryenda yudaxhenhonh wahhy.

16 Ne ro-nadade-uhodonkwennyh ne ne ronwayenderyh ne Niyoh, nok ne ne kayudenghserakonh. ronwadonnhiyase nenneeh, ronwaghswenghse, nokhony yaghdehhonwawennaraghk'wa, ony ne ji-nonkadyh ne akwekonh ne kayudenghseriyuse yakorighwayadaghdonhonh yakoyadaghdonhonh.

CHAP. II.

Ne wakhonwaghjathaghse ne ji-nonweh norighwiyu ne ra-onhhakeh ne Titus, yekakwekonh ne raorighwakeh nokhony ne yonnheonweh.

NOK ne sadatyat ne karighwaakon ne ji-nahhoden naoskon-yodonhonh norighwakeh ;

2 Ne ne rodixdenhhokon yenhhadinikonghrayerike, thadehho-nadode, ske-nenhah ji-nenhhodiyeren, aoskon enkenhhake ne teweghdaghkonghtserakonh, denhhondade-noronghk'wake, enhhodinikonghkatsteke.

3 Ne odixdenhhokonhah ehho-ne-nen-yawenne, ne ne eghnakondeweyendon eghnayawen ji-niyught nakoyadadokenghdy, yaghnonowen thayakodirighwaeghsten, yahheso thagontsthake ne *wine*, en-yakodirihhonnyen ne karighwiyuse ;

4 Ne neh ne ayakodirihhonnyen ne nityudiyensa ne tyunathonwisen ne ne yakondinikonghrayerike, ne ne aya. kodinoronghk'wake ne dekondderon, ayakodinoronghk'wake ony nakodiyenhokonhah,

5 Ne ne ayunadennikonghrowanaghdon, odiyadakagh. deh ne ji-nonka wahhetken tyudirighwayery, enkonnongh. sanonna, yuyanere, eghdakeh en-kondadonny ne dekondderon, ne ne raowenna ne Niyoh yaghtayerighwaye. saghde.

6 Radinekenghderontshon shaden-yawenne ony nenneh denhhondatrejaronhheke ne nao-nadennikonghrak. warighsyonh.

7 Orighwakwekonh eghnonweh nasado-daghsyh ne enwade-nyendenghstaghkon ne kayudenghseriyuse ; ne norighwakeh she-nadonhaghs ne t'karighwayery, kenthasayerenhak, se-nikonghrayerik,

8 Sewennakwekonhhak, ne ne yaghteyawewght aesanondannhake ; ne ne raonhha na neh eghrayadareghkonh norighwakdatye ne ne ayadehhase, ne ne yahhothe-non thaoriwarake ne wahhetken ne aaghyenhhaghse.

9 Sheghrejaronh ne ronwadinhase ne ne ashakodiwen. naraghk'wake ne ronwadiwenniyuse, ne ne akwah ashakodinikonghrayeride orighwakwekjihhonh ; yaghtadaondaghshakodiwennoko ;

10 Yaghtaondaderihhonnyen ne kanenghskwen, ok denghnon ne enhho-nodaghsyon nakwekonh enthadirighwayeride entho-neghdaghkon enkananon ji-nihho-natkarode ; ne ne aondon ne aonsahhontsheronnyade ne rorighwakeh ne Niyoh Segkshonkwayadakwenh ne orighwakwekonh.

11 lkenh ne raodenrat ne Niyoh ne ne shonkwahhewyh ne adaghskatshera ne yonnheonweh ne akwekonh shonkwanadonnyh ne onkwehhokon.

12 Ne waonkwarihhonnyen, yakwadonnhiyase nyaghteyuderighwakwarighsyonh neony ne ji-niyutyerenh jiyonghwenjade ji-niyunoshak, okse denhher aedewanikonghrakwekon, aodayonkwariighwayeridon, neony yonkwade. righwakwarighsyonhhak, ne nonwa ne kenghyoughwenjade ;

13 Dewesaxhek ne ne yorharatsheriyuh kayadaderightsera, neony ne raonwesenghtsera shonkwanadounyh ne kaniyoh-tserowanenh neony Seghshonkwayadakwenh Yesus Keristus ;

14 Rodadewendeghdonh ne ne I onkwariwa, ne na sheghshonkwayadakwaghdonh ne raoronghyakenghsera ne jonkwaghnerenghsyadonh ne ji-nonka ne karighwaneraaxherakwekonh, neony yadehhayadyh aoskon shoderighwaghdentyeghdonh ne akowenghk ne onkweh naeyadoden, yudarihhenlhak ne raodiyotenhsera.

15 Ne ne ken-ikenh karighwaokon sadatyat, nokhony srejaronh, nokhony sheyarist ne kashatstenghserakwekonh ne ji-nikarihhdense, Toghsa onghka nonkweh ayesarighwaghsware.

CHAP. III.

Titus shekonh senhha eso thahhonwarighwakwathose Paulneh dakayenghdaghkwe, ne ne ji-nenhhayere ji-enghshakorihhonnyen ne karighwaokon, nokhony ne ji-nakarihhdoden ne nyagthashakorihhonnyen.

SHEYEGHYAGHRAGHKWENH ne ne eghdakeh aondadonny ne ji-nonka ne kashatstenghserakwe-niyuse ne kashatstenghseraokon, ne naonwadiwennaraghkwe ne radirighwakwadakwaghs, ne ne aadighseronnyahgkwen-thone ne ji-niyadekayudenghserakeh ne kayudenghseriyuh.

2 Ne neh yahhonghka nonkweh ne thayondatyade ne wahhetken, ne neh yaghtaorighwaraghdon, ne ok neh skennen, she-nadonhaghs akwekonh jisani konghranetsk-hah ne akwekonh nonkwehhokonkeh.

3 Ikenh I ony onkyonhha nyadeyakwayadighshon sew-tyerenhhens thiyaonkwendeghske, yaghdedyakwadewennaraghk'wa, yonkwarighwayadaghdonhonh, ne yakwayudenghse yutkade ne ji-niyunoshat ony ne adonweshenghtsera, adatswenghtserakonh yakyonnhe ony yonkwanikonghraryugh, adatswenhonh, ony deyakwadatswenghse.

4 Nok ne ne oghnakenkeh seghshonkwendenronh ony shonkwanoronghk'wa ne Niyoh Seghshonkwayadakwenh shakododaghsyennyh nonkwehhokonkeh,

5 Yahnethagarihonni ne yuderighwakwarighsyonh ji-nahhoden ji-niyonkwatyerenh, nok ne ne tyuriwa ne rao-nidenreghtsera ne seghshonkwayadakwagh-donh, ne sho-nohharedaghkwenh kendenrat ase jonkwa-donnionh, neony ase saghronny ne Ro-nikonghriyugh-stonh ;

6 Ne na shonkwanek'waghseh roghrironh yawedowan-
enh ne rorihhonnyh Yesus Keristus Seghshonkwayadak-
wenh ;

7 Ne neken jonkwayanerenghstaghkwenh ne raoden-
rat, ne aonsedewaderighwaghdensityade ne ji-nityawenhonh
ne ji-nonka ne deyudonghwenjohhonh ne ji-niyenhenwe
ayakyonheke.

8 Ne neken ne ken-ikenh norighwiyuteweghdaghkonh
wakwaghrory, neony ne ken-ikenh karighwaokon Ke-non-
weše ne ne ise orighwiyu enghserihhowanaghde okho-
nenh ji-nendisayeren, ne neh ro-nonhha ne nenthonegh-
daghkonh Niyoh-tserakonh ne ne aondennikonraren daa-
dighsnye-ne ne kayudenghseri yuse. Ne ne ken-ikenh
karighwaokon ne na nyuyanere nokhony nen-youdongh-
radaghkwe nonkwehhokonkeh.

9 Nok sheyadekwaghs ne thiyakodeh yerighwisax, ony
sadoghdarhoh jidakaghnekwaghsadatye ne kaghnekwagh-
saxhenh, nokhony dehho-naderihhodarhonh, ony dehhodi-
righwadirondatyese ne ji-niyutyerenh ne aghtyawenragh-
tsera ; ne ne yahhothe-non thiyadaondonghradaghkwe,
ony kaghstontstonjy.

10 Ne ronkweh ne neh yahahtekarihonenh rarighwagh-
sere ne tyutyerenghdonh nokhony ne teke-nihhadond ske-
nenhah enhsarist onen enhjatohtarho.

11 Sewanikonghrayendan ne ne raonhha na-neh eghni-
yught rorighwakarhathonh roghdondonh, ony rorighwane-
ren, ok raonhha yadehhayadyh wahhadadewendeghde.

12 Ne o-nenh yenhhiyadennyeghde ne *Atemas* ne
jonhhakeh, ne denhens ne *Tychicus*, akwah jadadaghske-
nhah naondese-ne niih-neh ji-nonweh ne *Nicopolis* ; ikenh
Eghse niwakadadeweyennendaonh ne ethoh enkadogh-
seron.

13 Endeghjise-niyadenhhawe ne *Zinas* ne dehharigh-wake-nhags ony *Apollos* neony enghyudadaghske-nha jidentyathahhaghkwe, ne neh yahhothe-non thadao-nadonghwenjoghse ne ro-nonhhakeh.

14 Neony kinyoh I ony nonkwawenghk dewadaderih-honnyenh ne daedewaghsnye-ne kayudenghseriyuse ne nyakayerike ji-naedewatsthake, ne ne ro-nonhha ne nyaghdehho-natkawenh.

15 Akwekonh ji-nikonh ne yakwese yadeyetshinonghweradon. 'Teyetshinonghweradonh ne neh yonkhinoronghk'wa ne teweghdaghkonghtserakonh. Kendenreghtsera aeseweseke akwekonh. *Amen.*

